

Testo e traduzione

I

1 Bien cuidai vivre sans amour,
desor en pais tout mon aé,
mais retrait m'a en la folour
mes cuers dont l'avoie escapé.

5 Enpris ai grenour folie
que li faus enfes ki crie
pour la bele estoile avoir
qu'il voit haut el ciel seoir.

Credetti bene di vivere senza amore,/ ormai in pace per il resto della vita,/ ma il mio cuore mi ha riportato nella follia/ da cui l'avevo messo in salvo./ Ho intrapreso una pazzia più grande/ del folle ragazzino che piange/ per avere la bella stella/ che vede sedere alta in cielo.

II

Coument que je me desespoir,
10 bien m'a Amours guerredouné
che que je l'ai a mon pooir
servie, sans desloiauté,
que Roi m'a fait de Folie!
Si se gart bien qui s'i fie,
15 que si haut don set merir
ceus qui servent sans trair!

Nonostante mi disperi,/ Amore mi ha ricompensato bene/ il fatto di averlo servito con tutte le forze,/ lealmente:/ mi ha reso Re di Follia!/ Così si guardi bene chi vi si affida,/ che un dono così alto ricompensa/ coloro che servono senza tradire!

III

N'est merveilles se je m'äir
vers Amour, qui tant m'a grevé,
Diex, s'or le peuse tenir
20 un seul jour a ma volenté,
el conperroit sa folie,
si me fache Dieus äie!

A morir la convenroit
se ma dame ne vaincoit.

*Non sorprende che io mi adiri/ con Amore, che mi ha gravato tanto,/ Dio, se potessi
averlo/ un solo giorno a mio volere,/ pagherebbe la sua follia,/ se solo Dio mi aiutasse!/
Dovrebbe morire/ se non vincesses la mia donna.*

IV

25 Ai frans cuers que tant convoit,
ne bees a ma foleté!
Bien sai q'en vous amer n'ai droit
s'Amours ne m'i eüst douné,
mais, esforchiés, fais folie,
30 si con fait nés que vens guie
qi va la ou il l'enpaint,
si ke toute esmie et fraint.

*Ah cuore sincero che desidero tanto,/ non vi curate della mia follia!/ So bene che non
avrei diritto di amarvi/ se Amore non me lo avesse concesso,/ ma, spinto, commetto
follie,/ come fa la nave guidata dal vento/ che va là dove quello la getta,/ cosicché la
riduce in pezzi e la distrugge.*

V

Ma dame ou nus biens ne souffraint,
merchi pour franchise et pour gré!
35 Puis qu'en vous sont tot mal estaint
et tout bien vif et alumé,
counisiés dont la folie
me vient, qi me taut la vie,
qu'a rien n'os faire clamour
40 s'a vous non de ma dolour.

*Donna mia, cui non manca alcun bene,/ pietà per giustizia e benevolenza!/ Poiché in voi
tutti i mali sono soffocati/ e tutti i beni vivi e splendenti,/ sappiate da dove viene la follia/
che mi toglie la vita,/ non oso lamentarmi con altri/ se non con voi del mio dolore.*

VI

Canchon, ma Bele Folie
me salue et si li prie
que pour Dieu et pour s'ounour
n'ait ja l'us de trāitour.

*Canzone, salutami la mia Bella Follia/ e pregala/ che in nome di Dio e del suo onore/
non si comporti da traditore.*

Appendice

45 Que bien sevent li plusor
que Judas fis son Seignour.

Che i più sanno bene/ cosa Giuda fece al suo Signore.

- letto 692 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-67>